

**ЧУЖДОЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ
НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКО СПИСАНИЕ**

**FOREIGN LANGUAGE TEACHING
EDUCATIONAL JOURNAL**

ГОДИНА XXXIX / VOLUME 39, 2012

ГОДИШНО СЪДЪРЖАНИЕ / ANNUAL CONTENT

	СТРАНИЦИ / PAGES
КНИЖКА 1 / NUMBER 1:	1–96
КНИЖКА 2 / NUMBER 2:	97–192
КНИЖКА 3 / NUMBER 3:	193–288
КНИЖКА 4 / NUMBER 4:	289–432
КНИЖКА 5 / NUMBER 5:	432–528
КНИЖКА 6 / NUMBER 6:	529–632

**IV МЕЖДУНАРОДНА ЛЯТНА КВАЛИФИКАЦИОННА ШКОЛА
„СЪВРЕМЕННИ ПЕДАГОГИЧЕСКИ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕ-
НИЕТО ПО РУСКИ ЕЗИК КАТО ЧУЖД“ / IV INTERNATIONAL
SUMMER QUALIFICATION SCHOOL MODERN PEDAGOGICAL
TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN
LANGUAGE**

296–299: Поздравления / Greetings

300: Програма / Programme

301–304: IV Международная летняя квалификационная школа „Современные педагогические технологии в обучении русскому языку как иностранному (РКИ)“ в Варненском свободном университете им. Черноризца Храбра /
Галина Шамонина / Galina Shamoina

305–310: Русское слово в сердце Петербурга / *Евгений Юрков / Evgeniy Yurkov,
Александр Коротышев / Alexandr Korotshev*

311–312: Национальное издательство образования и науки „Аз Буки“ и журнал „Обучение иностранным языкам“ [National Publishing House Az Buki and Foreign Language Teaching Journal] /
Надя Кантарева-Барух / Nadya Kantareva-Baruh

313–328: Лектори. Биографичен справочник / Lecturers. Biographical Directory
Леонид Московкин / Leonid Moskovkin, Иван Бойцов / Ivan Boytsov, Стоянка Почеканска / Stoyanka Pochekanska, Надя Чернева / Nadia Cherneva, Денис Букин / Denis Bukin, Розалина Калдерон / Rosalina Calderon, Румяна Тодорова / Rumiana Todorova

ВСТЪПИТЕЛНА ЛЕКЦИЯ / INAUGURAL LECTURE

467–484: Приложни аспекти на историческото езикознание (на базата на немския език) [Applied Aspects of Historical Linguistics (Based on the German Language)]
/ Емилия Денчева / Emilia Dencheva

ЕЗИК И КУЛТУРА / LANGUAGE AND CULTURE

60–67: Особенности российско-китайской межкультурной коммуникации [Features of intercultural communication between Russia and China] / *Ольга А. Нестерова / Olga A. Nesterova*

68–76: Езиковата политика на Квебек [Quebec's Language Policy] /
Диана Янкова / Diana Yankova

569–577: Туве Янсон: Пътуване с лек багаж по нелекия път от изконните културни традиции до постмодерния култ [Tove Jansson: Travelling Light on The Uneasy Path From the Ancient Cultural Traditions to the Postmodern Cult] /
Росица Цветанова / Rositsa Tsvetanova

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКА АРХЕОЛОГИЯ / LINGUODIDACTICAL ARCHEOLOGY

77–82: 250 години от създаването на „История славяноболгарская“ (1762 г.): Езиковата картина на света през погледа на Паисий [The 250th anniversary of the writing of Slav-Bulgarian history (1762): The language's vision of the world through Paissii's eyes] / *Димитър Веселинов / Dimitar Vesselinov*

151–159: Чуждите езици в софийските възрожденски училища [Foreign Languages in the Sofia Schools at the Time of the Bulgarian Renaissance] / *Мария Узунова / Maria Uzunova*

160–162: 100 години от издаването на един френско-български разговорник [100 Years of the Publishing of the French-Bulgarian Phrasebook] / *Емилия Младенова / Emilia Mladenova, Мая Венева / Maya Veneva*

247–253: Научно и кариерно израстване на академичните кадри по чуждоезиково обучение в България [Academic and Carrier Growth of Foreign Language Faculty Staff in Bulgaria] / *Илиана Петкова / Iliana Petkova*

254–259: Преди 120 години: Първи критически отзиви за учебни пособия [120 Years Ago: First Critical Reports on Instruction Aids] / *Мария Узунова / Maria Uzunova*

404 – 407: 200 години от битката при Бородино: М. Ю. Лермонтов – диалог за хората и войната [Two Hundred Years since the Battle of Borodino: M.Yu.Lermontov – a Dialogue about the War and the People] / *Йорданка Монова / Yordanka Monova*

408–410: 100 години от публикуването на „Manlibro de Esperanto“ [100 Years Since the Publication of „Manlibro de Esperanto“] / *Веселин Димитров / Veselin Dimitrov*

411–413: Преди 170 години се ражда немският писател Карл Май – създателят на Винету и Поразяващата ръка [A Hundred and Seventy Years Ago the German Writer Karl May was Born, Who Gave the World Winnetou and Old Shatterhand] /
Веселин Радков / Vesselin Radkov

- 578–580: Един век от издаването на учебник по османски език в България [One Century since the First Ottoman Language Textbook in Bulgaria] / *Владислав Ропев / Vladislav Roprev*

МЕТОДИКА / LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY

- 27–40: Билингвално предучилищно възпитание [Bilingual Pre-school Education] / *Петер Доѐ / Peter Doye*
- 41–52: Ръководството за преподавателя в учебния комплекс по съвременен език в представите на негови ползватели [The Teachers Book in Modern Language Teaching from the Teachers' Perspective] / *Павлина Стефанова / Pavlina Stefanova*
- 53–59: Теорията за множеството интелигентности и обучението по английски език [The Theory of Multiple Intelligences and English Language Teaching] / *Зарина Маркова / Zarina Markova*
- 125–138: Актуален поглед към комуникативната система на обучение по чужди езици. Комуникативни потребности и учебно съдържание [A New Look at the Communicative System of Foreign Language Teaching, the Communicative Needs and the Syllabus] / *Снежана Пейчева / Snezhana Peycheva*
- 139–150: Многоезичието в училище [Plurilingualism in the Foreign Language Classroom] / *Даниела Стойчева / Daniela Stoycheva*
- 227–235: Езиковото съзнание в обучението по съвременни езици [Language Awareness and Foreign Language Teaching] / *Даниела Стойчева / Daniela Stoycheva*
- 236–246: Обучението по английски език и межкултурността [English Language Learning in Secondary Schools and Interculturality] / *Николина Цветкова / Nikolina Tsvetkova*
- 348–390: О новом учебном пособии для иностранных учащихся „Удачи!“: теоретические предпосылки, структура, типовая схема урока [About the New Tutorial for Foreigner Students „Udachi!“ („Good Luck!“): Theoretical Presuppositions, Structure, Typical Scheme of the Lesson] / *Иван Бойцов / Ivan Boytsov, Максим Шишков / Maxim Shishkov*
- 391–396: К вопросу об использовании дистанционных технологий в обучении и тестировании русскому языку как иностранному [Some Aspects in Using Distance Learning Technologies in Teaching and Testing Russian as a Foreign Language] / *Олег Великосельский / Oleg Velikoselskiy*
- 396–403: Использование интернет-ресурсов для обучения русскому языку [The Use of Internet Resources for Learning the Russian Language] / *Денис Букин / Denis Bukin*
- 456–460: Радиото като информационна и комуникационна технология за целите на обучението по френски език [Radio as Informational and Communication Technology for the Purposes of French Language Teaching] / *Милена Димитрова / Milena Dimitrova*
- 461–466: За термините в методиката на езиковото обучение [About Terms in Language Methodology] / *Илка Бирова / Ilka Birova*
- 555–568: Възможности на виртуалните учебни среди за подпомагане на обучението по и на чужд език [Opportunities for Teaching Foreign Languages Through Virtual Teaching Media] / *Анелия Кременска / Anelia Kremenska*

ПИСМА ДО ГЛАВНИЯ РЕДАКТОР / LETTERS TO THE EDITOR-IN-CHIEF

- 173–183: The Process Aspects of Communication as a Phenomenon and as a Concept [Технологичните аспекти на комуникацията като явление и като понятие] /
Milena Levunlieva / Милена Левунлиева

ПРИЛОЖНА ЛИНГВИСТИКА / APPLIED LINGUISTICS

- 9–16: Опит за моделиране на падежната система в турския език за обучението на българи [A Lingua-didactic Approach to Modelling Turkish Case System for Bulgarian Speakers] /
Милена Йорданова / Milena Yordanova
- 17–26: Комуникативният успех в диалогичното взаимодействие [Communicative Success in the Dialogical Interaction] /
Донка Мангачева / Donka Mangacheva
- 103–115: Речевото събитие в контекста на лингводидактиката [The Speech Event in the Context of Linguistic Didactics] /
Донка Мангачева / Donka Mangacheva
- 116–124: Корективен речник на чужди думи в българския език [Corrective Dictionary of Foreign Words in the Bulgarian Language] /
Мария Костова / Maria Kostova
- 199–215: Езиково планиране и езиковата политика: стари и нови подходи [Language Planning and Language Policy: Old and New Approaches] /
Ангел Г. Ангелов / Angel G. Angelov
- 216–226: Междупersonалното словесно общуване [The Interpersonal Verbal Communication] / *Донка Мангачева / Donka Mangacheva*
- 329–341: Процесите метафоризации в аспекте лингвокултурологии [Metaphorization Processes in the Aspect of Linguistics and Cultural Studies] / *Евгений Юрков / Evgeniy Yurkov*
- 342–352: Некоторые наблюдения над современным состоянием лингвистических исследований [Overview of the Contemporary Condition of Linguistic Researches] /
Кира Рогова / Kira Rogova
- 353–372: Русский язык как иностранный и актуальные проблемы его преподавания [Russian as a Foreign Language and Actual Problems of its Teaching] / *Леонид Московкин / Leonid Moskovkin*
- 373–383: Трёхуровневая структура лексического знания в процессе обучения иностранных студентов русской лексики [Three-Tier Structure of Lexical Knowledge in Teaching Russian Vocabulary to Foreign Students] /
Ольга Лазарева / Olga Lazareva
- 439–449: Кооперативност в словесното взаимодействие [Cooperation in Verbal Interaction] / *Донка Мангачева / Donka Mangacheva*
- 450–455: Отглаголните субстантиви в латинската анатомична терминологична система [The Verbal Nouns in the Latin Anatomical Terminology System] / *Ирена Станкова / Irena Stankova*
- 535–543: Теория социалного вообразяемого Корнелиуса Касториадиса и проблема знака [On The Theory of Social Imaginary of Cornelianus Kastoriadis and the Problem of Sign] / *Сурен Золян / Suren Zolyan*

- 544–554: Linguistic Features Related to Stuttering Events in Bulgarian Conversational Speech [Езикови особености, свързани с проявите на заекване в българската реч] / *Gergana Padareva-Ilieva, Dobrinka Geogrieva* / Гергана Падарева-Илиева, Добринка Георгиева

РЕЦЕНЗИИ И АНОТАЦИИ / REVIEWS AND ANNOTATIONS

- 87–89: Belcheva, Vesela. Einführung in die österreichische Landeskunde (für Studenten der Fachrichtungen Grundschulpädagogik mit Deutsch und Vorschulpädagogik mit Deutsch). Veliko Tarnovo: Ivis, 2011, 96 S. / *Свилен Станчев* / *Svilen Stantchev*
- 90–92: Timova, Diana. Konzeptualisieren und Verbalisieren von Raum – kognitive und sprachliche Bewältigung von Raum in Schülertexten. München: Südwestdeutscher Verlag für Hochschulschriften AG Co. (2011), 196 / *Волфганг Зухаровски* / *Wolfgang Sucharowski*
- 163–164: Димитрова, Мариана. Historia de la literatura española. Siglos de Oro: Barroco. Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, София, 2011, 214 с. / *Любомира Георгиева* / *Liubomira Georguieva*
- 165–167: Пенчева, Майя. Когнитивна лингвистика. Речник на понятията и термините. Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, София, 2011, 158 с. / *Димитър Веселинов* / *Dimitar Vesselinov*
- 168–172: Хаджиева, Е., М. Каменова, В. Шушлина, А. Асенова. Български език като чужд. Издателска къща „Гутенберг“, София, 2011, 295 с. / *Йорданка Велкова* / *Yordanka Velkova*
- 260–264: Хаджиева, Е., Асенова, А., Шушлина, В., Каменова, М. Реч, етикет, културни традиции. София, Издателска къща „Гутенберг“ 2012, 152 с. / *Димитър Веселинов* / *Dimitar Vesselinov*
- 265–268: Стойчева, Мария (съст.), Езикови политики. България – Европа, София, Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2011, 160 с. / *Пенка Христова* / *Penka Hristova*
- 269–271: Стойчева, Даниела. Многоезичието в обучението по съвременни езици. София, Издателска къща „Анубис“, 2012, 243 с. / *Марийка Димитрова* / *Marijka Dimitrova*
- 272–274: Stachowski, Marek. Etimoloji. Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları, 2011. 118 p. / *Милена Йорданова* / *Milena Yordanova*
- 414–417: Tîrziman, Elena. Digital Collections and Libraries. Bucharest: University of Bucharest Publishing House, 2011. / *Cristina Raluca Man*
- 481–483: Хаджиева, Е., Н. Гарибова, Г. Дачева, Й. Тишева. А Б В Г... Общ курс по български език за чужденци. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2011, 311 с. / *Диляна Ковачева* / *Diliana Kovacheva*
- 581–583: Петров, Ангел. Проблеми на комуникативно ориентираното обучение по български език. Булвест 2000, София, 2012, 264 с. / *Димитър Веселинов* / *Dimitar Vesselinov*
- 584–586: Шопов, Тодор. Говорят на други езици. Увод в педагогическата социолингвистика. София, Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2011, 223 с. / *Йорданка Симеонова* / *Yordanka Simeonova*

- 587–589: Михайлова-Мръвкарлова, Мария. *Кримскотатарско-български речник. Балчишки говор*. София: Авангард Прима, 2012. 294 с. /
Милена Йорданова / Milena Yordanova

ХРОНИКИ / EVENTS

- 83 – 86: 90 години катедра „Класическа филология“ [Celebration of the 90th Anniversary of the Department of Classical Studies] / *Николай Шаранков / Nicolay Sharankov*
- 275–278: Краткосрочно обучение в университета „Рейкявик“, Исландия [Shortterm Course at Reykjavik University, Iceland] / *Диана Янкова / Diana Yankova*
- 279–280: Проф. дфн Анатолий Николаевич Щукин на 80 години [Anatoliy Nikolaevich Shchukin turns 80] / *Галина Шамонина / Galina Shamonina*
- 418–421: 120 години от рождението на Гълъб Димитров Гълъбов (1892–1972) [120th Anniversary of Galab Dimitrov Galabov's Birth (1892–1972)] /
Милена Йорданова / Milena Yordanova
- 488–496: Професор Емил Боев на 80 години [80th Anniversary of Emil Boev's Birthday] / *Милена Йорданова / Milena Yordanova*
- 497–514: Проф. дбн Васил Г. Райнов на 70 години [70th Anniversary of Vasil Rainov's Birthday] / *Анна Лазарова / Anna Lazarova, Диана Тимова / Diana Timova*
- 515–517: Професор Вера Ганчева е първият българин, удостоен с „Рицарски орден на Кралство Норвегия (I степен)“ [Prof. Vera Gancheva is the first Bulgarian to be honoured with Kingdom of Norway Order of Chivalry First Degree] / *Димитър Веселинов / Dimitar Vesselinov*
- 518–522: Девета майска конференция на младите учени от Факултета по класически и нови филологии [Ninth Conference of Young Scholars at the Faculty of Classical and Modern Philologies, May 2012] /
Невена Панова / Nevena Panova
- 590–591: Премиера на новата книга на проф. дфн Мария Китова-Василева [Premiere of the New Book of Professor Maria Kitova-Vasileva] /
Валентина Славова / Valentina Slavova
- 592–594: На учителя – лично. 90 години от рождението на професор Жана Молхова [To my Teacher – Personal –90 Years Since the Birth of Professor Jana Molhova] /
Майя Пенчева / Maya Pentsheva
- 595–597: Тюркологът професор Георг Хазай на 80 години [Turkologist Professor Georg Həsai Turns 80] /
Милена Йорданова / Milena Yordanova
- 598–600: Професор Николай Михов на 70 години [Professor Nikolai Mihov's 70th Anniversary] / *Даниела Кожухарова / Daniela Kozhujarova*
- 601–603: Юбилейна конференция по повод 50-годишнината на Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“ – филиал Смолян [A Conference Commemorating the 50th Anniversary of Plovdiv University, College of Smolyan] /
Диана Янкова / Diana Yankova
- 604–605: Изложба в чест на Аугуст Стриндберг [An Exhibition in Honour of August Strindberg] / *Стефан Богданцалиев / Stefan Bogdantsaliev*
- 606–608: Поглед към „Секция Лихтенщайн“ [A glimpse at „Section Liechtenstein“] / *Емилия Стайчева / Emilia Staitscheva*

609–610: Европейски ден на езиците [European Day of Languages] /

Цветанка Панова / Tsvetanka Panova

611–617: Крыгла маса „Българската езикова политика в условията на глобализация и европейска интеграция“, Мловдив, 2 ноември 2012 г. [Bulgarian National Policy in the Circumstances of Euro-Integration and Globalization] /

Мария Мицкова / Maria Mitskova